

## Razgrana se

## Разграна се

*Allegro giocoso*

Raz-gra - na\_\_ se gra-na jer - go - va - na,  
raz - gra - na\_\_ se gra-na jer - go - va - na,  
of, ne-ka, ne-ka, ne-ka, gra-na jer - go - va - na,  
of, ne-ka, ne-ka, ne-ka, gra-na jer - go - va - na.

Razgrana se (odvila se) grana jergovana,  
Pod njom sedi lepa Julijana,  
Pred njomeje đerđef od merđžana,  
Na đerđefu Sarajevsko platno;  
U ruci joj igla od biljura,  
A u igli Vodeničko zlato:  
Puni zlato po bijelu platnu.

Pitale je njene drugarice.  
Oj, Boga ti, lepa Julijana!  
Odkud tebi đerđef od merđžana?  
Odkud tebi Sarajevsko platno?  
Odkud tebi igla od biljura?  
I odkud ti Vodeničko zlato?

Al govori lepa Julijana:  
Imam ujca na moru trgovca  
Doneo mi đerđef od merđžana;  
Imam majku kupila mi platno;  
Imam seju, iglu mi je dala;  
Imam brata, kupio mi zlato.

### **Razgrana se grana jergovana**

Razgrana se grana jergovana,  
razgrana se grana jergovana,  
of, neka, neka, neka grana jergovana,  
of, neka, neka, neka grana jergovana.

Razgrana se (odvila se) grana jergovana,  
Pod njom sedi lepa Julijana,  
Pred njomeje derdef od merdzana,  
Na derdefu Sarajevsko platno;  
U ruci joj igla od biljura,  
A u igli Vodeničko zlato:  
Puni zlato po bijelu platnu.

Pitale je njene drugarice.  
Oj, Boga ti, lepa Julijana!  
Odkud tebi derdef od merdzana?  
Odkud tebi Sarajevsko platno?  
Odkud tebi igla od biljura?  
I odkud ti Vodeničko zlato?

Al govori lepa Julijana:  
Imam ujca na moru trgovca  
Doneo mi derdef od merdzana;  
Imam majku kupila mi platno;  
Imam seju, iglu mi je dala;  
Imam brata, kupio mi zlato.

### *Übertragung:*

Weit verzweigt sich das Geäst des Flieders,  
Drunter sitzt die schöne Julijana,  
Vor sich einen Rahmen von Koralle,  
Feines Linnen drauf aus Sarajevo,  
Und aus Quarz in ihrer Hand die Nadel,  
In der Nadel Gold aus Vodenica:  
Und sie stickt das Gold aufs weiße Linnen.

Stellten ihre Freundinnen ihr Fragen:  
Sag, bei Gott, du schöne Julijana,  
Woher dir der Rahmen von Koralle?  
Und das Linnen fein aus Sarajevo?  
Und woher kommt dir aus Quarz die Nadel?  
Und woher das Gold aus Vodenica?

Da nun sprach die schöne Julijana:  
Einen Onkel hab ich, Kaufherr auf dem Meer,  
Bracht' mir mit den Rahmen von Koralle;  
Habe eine Mutter, kauft' mir Linnen;  
Habe eine Schwester, gab die Nadel;  
Habe einen Bruder, kaufte Gold mir.